

CONSUELO GONZALO GARCÍA  
VALENTÍN GARCÍA YEBRA  
(Eds.)

MANUAL DE DOCUMENTACIÓN  
PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA

## ÍNDICE GENERAL

|                                               | <i>Págs.</i> |
|-----------------------------------------------|--------------|
| PRESENTACIÓN .....                            | 15           |
| Manuel Ramiro Valderrama                      |              |
| <i>Universidad de Valladolid</i>              |              |
| PRÓLOGO .....                                 | 17           |
| Emilio Pascual                                |              |
| <i>Editor, escritor y traductor literario</i> |              |

### I

#### TRADUCCIÓN LITERARIA, COMUNICACIÓN Y CULTURA. PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS

|                                                                                                       |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. LA HISTORIA LITERARIA COMO INSTRUMENTO DOCUMENTAL PARA EL TRADUCTOR .....                          | 23 |
| <i>Carlos Moreno Hernández</i>                                                                        |    |
| 1.1. Introducción .....                                                                               | 23 |
| 1.2. Competencia del traductor literario .....                                                        | 23 |
| 1.3. Literatura y traducción .....                                                                    | 27 |
| 1.4. Traducción e historia literaria .....                                                            | 30 |
| 1.4.1. <i>Adaptación o superación del original</i> .....                                              | 31 |
| 1.4.2. <i>Traducción por idioma interpuesto</i> .....                                                 | 38 |
| 1.5. Los traductores de Alfonso X .....                                                               | 41 |
| 2. ESPECIFICIDAD DEL TEXTO LITERARIO Y TRADUCCIÓN .....                                               | 45 |
| <i>Tomás Albaladejo</i>                                                                               |    |
| 2.1. Introducción .....                                                                               | 45 |
| 2.2. Mediación literaria y traducción literaria .....                                                 | 45 |
| 2.3. La literariedad .....                                                                            | 47 |
| 2.4. Literariedad y traducción .....                                                                  | 48 |
| 2.4.1. <i>La identificación de la estrategia poética de la obra literaria que se traduce</i> .....    | 49 |
| 2.4.2. <i>Elementos lingüístico-semióticos de la literariedad en la traducción</i> .....              | 50 |
| 2.4.3. <i>La textualidad de la traducción literaria. La competencia literaria del traductor</i> ..... | 52 |
| 2.4.4. <i>Traducción y efecto pragmático del texto literario</i> .....                                | 54 |
| 2.4.5. <i>La autotraducción y la cuestión de la literariedad</i> .....                                | 54 |

|                                                                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2.5. Proyección del estatuto lingüístico-artístico y comunicativo del texto literario original en el texto-traducción ..... | 55 |
| 2.6. La literatura traducida y su documentación .....                                                                       | 56 |
| 2.7. Conclusiones .....                                                                                                     | 58 |
| 3. LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN ESPAÑA Y SU DOCUMENTACIÓN BIBLIOGRÁFICA: ÁMBITO HISPANOFRANCÉS .....                          | 59 |
| <i>Francisco Lafarga</i>                                                                                                    |    |
| 3.1. Introducción .....                                                                                                     | 59 |
| 3.2. Estudios generales .....                                                                                               | 59 |
| 3.3. Repertorios bibliográficos .....                                                                                       | 60 |
| 3.4. Prensa e imprenta .....                                                                                                | 61 |
| 3.5. Géneros y autores .....                                                                                                | 62 |
| 3.5.1. <i>Siglos XVI a XVIII</i> .....                                                                                      | 63 |
| 3.5.2. <i>Siglos XIX y XX</i> .....                                                                                         | 64 |
| 4. EL CIRCUITO BIBLIOLÓGICO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA .....                                                                | 73 |
| <i>José Antonio Cordón García</i>                                                                                           |    |
| 4.1. La traducción en el ámbito editorial .....                                                                             | 73 |
| 4.1.1. <i>Traducción y mercado</i> .....                                                                                    | 75 |
| 4.1.2. <i>Traducción y cultura</i> .....                                                                                    | 82 |
| 4.2. Características generales de la traducción en España .....                                                             | 85 |
| 4.3. Traducción literaria: Presencia y disponibilidad .....                                                                 | 91 |

## II

LA DOCUMENTACIÓN EN LA ENSEÑANZA  
DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5. DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA: CUESTIONES METODOLÓGICAS .....   | 101 |
| <i>María José Recoder Sellarés</i>                                              |     |
| 5.1. Introducción a la traducción literaria .....                               | 101 |
| 5.2. ¿Cómo enfrentarse a la traducción literaria? .....                         | 102 |
| 5.2.1. <i>El autor</i> .....                                                    | 104 |
| 5.2.2. <i>La obra</i> .....                                                     | 105 |
| 5.2.3. <i>Otras traducciones de la misma obra</i> .....                         | 108 |
| 5.3. El archivo personal del traductor .....                                    | 110 |
| 5.3.1. <i>Documentos sobre el autor o el género literario</i> .....             | 111 |
| 5.3.2. <i>Documentos sobre los temas de las obras</i> .....                     | 112 |
| 5.3.3. <i>Documentos sobre el lenguaje</i> .....                                | 113 |
| 5.3.4. <i>La utilidad de Internet</i> .....                                     | 113 |
| 5.4. Conclusiones .....                                                         | 115 |
| 6. COMPETENCIA DOCUMENTAL Y REQUISITOS FORMATIVOS DEL TRADUCTOR LITERARIO ..... | 117 |
| <i>María Pinto Molina</i>                                                       |     |
| 6.1. Introducción .....                                                         | 117 |
| 6.2. Especificidad de los procesos de traducción de textos literarios .....     | 118 |

|                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.3. Competencias documentales del traductor de textos literarios .....                                                                     | 121 |
| 6.4. Requerimientos formativos desde la perspectiva documental .....                                                                        | 124 |
| 6.5. Conclusiones .....                                                                                                                     | 126 |
| 7. LA DOCUMENTACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA .....                                                                        | 129 |
| <i>Pilar Elena García</i>                                                                                                                   |     |
| 7.1. Introducción .....                                                                                                                     | 129 |
| 7.2. El análisis textual .....                                                                                                              | 129 |
| 7.3. Fases de la traducción y tipos de documentación .....                                                                                  | 132 |
| 7.3.1. <i>La documentación general en la fase de preparación de la traducción</i> .....                                                     | 134 |
| 7.3.2. <i>La documentación lexicográfica en las diferentes fases de la traducción</i> .....                                                 | 137 |
| 7.3.3. <i>La utilización del texto paralelo (traducciones ya publicadas) como fuente de información (morfosintáctica) contrastiva</i> ..... | 144 |
| 7.4. Conclusión .....                                                                                                                       | 146 |
| 8. FUENTES DE INFORMACIÓN EN LÍNEA PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA .....                                                                       | 149 |
| <i>Consuelo Gonzalo García</i>                                                                                                              |     |
| 8.1. El traductor frente al texto literario .....                                                                                           | 149 |
| 8.1.1. <i>La competencia literaria del traductor</i> .....                                                                                  | 150 |
| 8.2. Necesidad de la competencia documental del traductor literario .....                                                                   | 151 |
| 8.2.1. <i>Competencia genérica</i> .....                                                                                                    | 152 |
| 8.2.2. <i>Competencia específica</i> .....                                                                                                  | 155 |
| 8.3. <i>DocuTradSo</i> en línea: Fuentes de información para la actividad traductora .....                                                  | 166 |
| 8.3.1. <i>Fuentes temáticas</i> .....                                                                                                       | 166 |
| 8.3.2. <i>Fuentes geográficas</i> .....                                                                                                     | 169 |
| 8.3.3. <i>Fuentes pedagógicas</i> .....                                                                                                     | 173 |
| 8.3.4. <i>Fuentes laborales</i> .....                                                                                                       | 174 |
| 8.3.5. <i>Otras fuentes de información</i> .....                                                                                            | 178 |
| 9. USO DE LA DOCUMENTACIÓN EN EL PROCESO DE TRADUCCIÓN LITERARIA .....                                                                      | 181 |
| <i>José Antonio Merlo Vega</i>                                                                                                              |     |
| 9.1. La traducción literaria y el uso de la documentación .....                                                                             | 181 |
| 9.2. Los ámbitos de la documentación en la traducción literaria .....                                                                       | 182 |
| 9.2.1. <i>Documentación sobre el autor</i> .....                                                                                            | 183 |
| 9.2.2. <i>Documentación sobre la obra</i> .....                                                                                             | 185 |
| 9.2.3. <i>Documentación sobre la lengua</i> .....                                                                                           | 188 |
| 9.3. El proceso documental de un texto literario .....                                                                                      | 191 |
| 9.3.1. <i>Información sobre el autor</i> .....                                                                                              | 191 |
| 9.3.2. <i>Información sobre la obra</i> .....                                                                                               | 194 |
| 9.3.3. <i>Información sobre la lengua</i> .....                                                                                             | 197 |

|                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 10. SELECCIÓN Y EVALUACIÓN DE RECURSOS INFORMATIVOS EN INTERNET<br>PARA EL TRADUCTOR LITERARIO ..... | 201 |
| <i>Consuelo Gonzalo, Esther Fraile y Esther Pérez</i>                                                |     |
| 10.1. Introducción .....                                                                             | 201 |
| 10.2. Selección y evaluación de recursos informativos en línea ....                                  | 202 |
| 10.2.1. <i>Propuestas teóricas de evaluación de la información web</i> ..                            | 202 |
| 10.2.2. <i>Aplicación práctica</i> .....                                                             | 212 |

### III

## LA DOCUMENTACIÓN EN EL EJERCICIO DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA

|                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 11. LAS FUENTES DOCUMENTALES EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN<br>LITERARIA .....                                                 | 247 |
| <i>Maite Solana</i>                                                                                                             |     |
| 11.1. La formación del traductor literario y la importancia de las<br>fuentes documentales .....                                | 247 |
| 11.2. Ámbitos de conocimiento que requieren los textos .....                                                                    | 253 |
| 11.2.1. <i>Conocimientos técnicos de una disciplina determinada</i> ....                                                        | 253 |
| 11.2.2. <i>Conocimientos disciplinarios presupuestos por el texto</i> ....                                                      | 254 |
| 11.2.3. <i>Conocimientos enciclopédicos, de «cultura general»</i> .....                                                         | 256 |
| 11.3. Tres ejemplos prácticos de cómo detectar y resolver proble-<br>mas .....                                                  | 257 |
| 11.3.1. <i>Distyle in antis</i> .....                                                                                           | 257 |
| 11.3.2. <i>¿Complejo de Alma-Tadema?</i> .....                                                                                  | 258 |
| 11.3.3. <i>¿Praise is defiance?</i> .....                                                                                       | 260 |
| 11.4. A modo de conclusión .....                                                                                                | 261 |
| 12. LA REALIDAD Y EL DESEO, O EL TRADUCTOR COMO DETECTIVE .....                                                                 | 267 |
| <i>Carlos Fortea</i>                                                                                                            |     |
| 12.1. El traductor como detective .....                                                                                         | 267 |
| 12.2. Viejos tiempos y tiempos nuevos .....                                                                                     | 269 |
| 12.3. La búsqueda del término conocido .....                                                                                    | 271 |
| 12.4. El contenido y la cita .....                                                                                              | 273 |
| 12.5. El tema y sus traducciones .....                                                                                          | 276 |
| 13. «EXPERIENCIAS REALES». IDENTIFICACIÓN Y RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS<br>DOCUMENTALES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS ..... | 285 |
| <i>Julia Escobar Moreno</i>                                                                                                     |     |
| 13.1. Particularidades de la práctica de la traducción literaria ....                                                           | 285 |
| 13.1.1. <i>Reflexión sobre la competencia del traductor literario. París<br/>en el siglo XX, de Jules Verne</i> .....           | 287 |
| 13.2. La «experiencia real» como recurso documental: Algunos<br>ejemplos en la traducción de textos narrativos .....            | 288 |
| 13.2.1. <i>La naissance du jour, de Colette</i> .....                                                                           | 289 |
| 13.2.2. <i>La vie mode d'emploi, de Georges Perec</i> .....                                                                     | 291 |

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 13.3. Apuntes sobre las notas del traductor .....                                                                | 292 |
| 13.4. Apuntes sobre el editor .....                                                                              | 294 |
| 13.5. Conclusión .....                                                                                           | 294 |
| 14. SHAKESPEARE: TEXTOS, EDICIONES, MEDIOS .....                                                                 | 297 |
| <i>Ángel-Luis Pujante</i>                                                                                        |     |
| 14.1. Introducción .....                                                                                         | 297 |
| 14.2. Ediciones .....                                                                                            | 299 |
| 14.3. Enmiendas .....                                                                                            | 301 |
| 14.4. Acotaciones .....                                                                                          | 303 |
| 14.5. Los textos y su traducción .....                                                                           | 305 |
| 14.6. Léxico .....                                                                                               | 308 |
| 14.7. Conclusión .....                                                                                           | 311 |
| 15. LA TRADUCCIÓN LITERARIA DE LAS LENGUAS CLÁSICAS .....                                                        | 313 |
| <i>Valentín García Yebra</i>                                                                                     |     |
| 15.1. Literatura y traducción de clásicos griegos y latinos .....                                                | 313 |
| 15.2. Problemas documentales en la traducción de obras escritas en griego .....                                  | 316 |
| 15.2.1. <i>La transcripción defectuosa de los nombres propios</i> .....                                          | 316 |
| 15.2.2. <i>La interpretación dudosa de los términos</i> .....                                                    | 316 |
| 15.3. Problemas documentales en la traducción de obras escritas en latín .....                                   | 319 |
| 15.3.1. <i>La interpretación dudosa de los términos</i> .....                                                    | 319 |
| 16. LEXICOGRAFÍA Y CULTURA: EL CASO DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JAPONESES AL CASTELLANO. REVISIÓN HISTÓRICA ..... | 325 |
| <i>Alfonso J. Falero</i>                                                                                         |     |
| 16.1. Introducción y presentación del problema .....                                                             | 325 |
| 16.2. Características de la lengua japonesa .....                                                                | 326 |
| 16.3. Primeros contactos lingüísticos .....                                                                      | 328 |
| 16.4. Primeras traducciones al castellano .....                                                                  | 330 |
| 16.5. Líneas de traducción y problemática actual .....                                                           | 338 |
| 16.6. Conclusiones y problemática pendiente .....                                                                | 345 |

## IV

## ESTUDIO DE CASOS

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 17. TRADUCCIÓN DE UNOS VERSOS DEL FRANCÉS: <i>EL MISÁNTROPO</i> 711/730 DE MOLIÈRE ..... | 351 |
| <i>Pollux Hernández</i>                                                                  |     |
| 17.1. Introducción .....                                                                 | 351 |
| 17.2. Antes del texto .....                                                              | 351 |
| 17.3. El texto .....                                                                     | 354 |
| 17.4. Traducción .....                                                                   | 356 |
| 17.4.1 <i>Lectura detenida del texto</i> .....                                           | 356 |
| 17.4.2. <i>Lectura del contexto</i> .....                                                | 357 |
| 17.4.3. <i>Redacción de la trama</i> .....                                               | 358 |

|                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 17.4.4. <i>Relleno de los espacios en blanco</i> .....                                                    | 360 |
| 17.4.5. <i>Revisión</i> .....                                                                             | 362 |
| 17.4.6. <i>Relectura distanciada</i> .....                                                                | 363 |
| 17.5. <i>Conclusión</i> .....                                                                             | 364 |
| 18. TRADUCCIÓN DE UN TEXTO MUSICAL ANDALUSÍ: ESTUDIO DESDE UN EN-<br>FOQUE DOCUMENTAL .....               | 365 |
| <i>Rocío Palomares, Carmen Gómez y Nicolás Roser</i>                                                      |     |
| 18.1. <i>Introducción</i> .....                                                                           | 365 |
| 18.2. <i>Proceso traductor desde un punto de vista documental</i> .....                                   | 365 |
| 18.2.1. <i>La recepción del texto y planificación del trabajo</i> .....                                   | 367 |
| 18.2.2. <i>Documentación aplicada a la traducción de la Núba al-<br/>Máya</i> .....                       | 369 |
| 18.2.2.1. <i>Documentación relativa al contexto histórico-cul-<br/>tural</i> .....                        | 369 |
| 18.2.2.2. <i>Documentación relativa al contexto literario</i> .....                                       | 372 |
| 18.2.2.3. <i>Documentación relativa a los aspectos lingüísticos</i> .....                                 | 375 |
| 18.3. <i>Fuentes documentales para la traducción literaria árabe-es-<br/>pañol: La Núba al-Máya</i> ..... | 377 |
| 18.3.1. <i>Fuentes léxicas y lingüísticas</i> .....                                                       | 377 |
| 18.3.2. <i>Fuentes documentales para conocer el contexto histórico-cul-<br/>tural</i> .....               | 378 |
| 18.3.3. <i>Fuentes documentales para conocer el contexto literario</i> ....                               | 379 |
| 19. TRADUCCIÓN DE <i>A SIMPLE HABANA MELODY</i> : UN CASO ESPECÍFICO DE<br>DOCUMENTACIÓN .....            | 381 |
| <i>Leticia M.ª Fidalgo González</i>                                                                       |     |
| 19.1. <i>Introducción</i> .....                                                                           | 381 |
| 19.2. <i>El autor, A Simple Habana Melody y su traducción</i> .....                                       | 382 |
| 19.2.1. <i>Óscar Hijuelos</i> .....                                                                       | 382 |
| 19.2.2. <i>A Simple Habana Melody</i> .....                                                               | 383 |
| 19.2.3. <i>La traducción de A Simple Habana Melody</i> .....                                              | 385 |
| 19.3. <i>La documentación para traducir</i> .....                                                         | 386 |
| 19.3.1. <i>A quién consultar</i> .....                                                                    | 386 |
| 19.3.2. <i>Dónde consultar</i> .....                                                                      | 388 |
| 19.4. <i>La documentación para comprender</i> .....                                                       | 390 |
| 19.5. <i>La documentación para expresar</i> .....                                                         | 395 |
| 19.6. <i>Conclusiones</i> .....                                                                           | 397 |
| BIBLIOGRAFÍA .....                                                                                        | 401 |